

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ

ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ ԱՆՈՒՇ ՄԱՔՍԻՄԻ

ԲԱՆԱԿՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ  
ՄԵԹՈԴԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԸ  
ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՈՒՄ

ԺԳ. 00.02 - «Դասավանդման և դաստիարակության մեթոդիկա  
(անգլերեն լեզու)» մասնագիտությամբ  
մանկավարժական գիտությունների թեկնածուի  
գիտական աստիճանի հայցման ատենախոսության

ՍԵՂՄԱԳԻՐ

ԵՐԵՎԱՆ – 2013

---

ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АРУТЮНЯН АНУШ МАКСИМОВНА

МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ  
УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ КУРСЕ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук по специальности

13. 00. 02 – “Методика преподавания и воспитания (английский язык)”

ЕРЕВАН – 2013

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Արցախի պետական համալսարանում:

Գիտական ղեկավար՝ մ.գ.դ., պրոֆեսոր Ի.Կ. Կարապետյան

Պաշտոնական  
ընդդիմախոսներ՝ ք.գ.դ., պրոֆեսոր Ե.Վ. Կառաբեկովա  
մ.գ.թ., Ի. Վ. Մադոյան

Առաջատար  
կազմակերպություն՝ Երևանի «Ինտերլինգվա» լեզվագիտական  
համալսարան

Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2013թ. փետրվարի 22-ին՝  
ժամը 14<sup>30</sup>-ին, ԲՈՂ-ի՝ ԵՊՀ-ում գործող 009 մասնագիտական խորհրդի նիստում:  
Հասցե՝ Երևան, Ալեք Մանուկյան 1:

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ ԵՊՀ գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է 2013թ. հունվարի 16-ին:

Մասնագիտական խորհրդի  
գիտական քարտուղար՝ ք.գ.դ., պրոֆեսոր Ե. Լ. Երզնկյան

---

Тема диссертации утверждена в Арцахском государственном университете.

Научный руководитель՝ д.п.н., профессор И.К. Карапетян

Официальные оппоненты:՝ д.ф.н., профессор Е. В. Карабекова  
к.п.н. И. В. Мадоян

Ведущая организация՝ Ереванский лингвистический университет  
«Интерлингва»

Защита диссертации состоится 22-ого февраля в 14<sup>30</sup> на заседании  
специализированного совета 009 при Ереванском государственном  
университете по адресу: г. Ереван, ул. А. Манукяна 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ЕГУ.

Автореферат разослан 16-ого января 2013 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета՝ д.ф.н., профессор Е. Л. Ерзинкян

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Обучение переводу предполагает сложный процесс приобретения таких знаний, навыков, методов и стратегий, которые позволят переводчику предоставить переводимый текст на родном или иностранном языке, сохраняя функциональные, жанровые, стилистические особенности оригинала. Новые реалии жизни, глобальные интеграционные процессы приводят к необходимости правильно и своевременно оценивать и переоценивать традиционные подходы к теориям перевода и к педагогическим, лингводидактическим теориям обучения переводу.

Анализ работ теоретиков перевода показывает, что лингводидактические системы, модели, характерные для русско-армянской методической традиции существенно отличаются от зарубежных педагогических систем по многим показателям. С точки зрения данного исследования выделяются труды В. Н. Комиссарова, Р. К. Миньяр-Белоручева, Г. В. Чернова, А. Ф. Ширяева, Г. Г. Юдиной, И. С. Алексеевой, Л. К. Латышева, Л. Виссон, а также методика перевода, разработанная Д. Селескович и М. Ледерер, которая используется при обучении устному переводу в высшей школе перевода в Париже (ESIT)<sup>1</sup>.

Вопросы, связанные с формированием профессиональной переводческой компетентности в целом и в области устной переводческой деятельности в частности, традиционно привлекают внимание исследователей.

Анализ существующей литературы позволил установить, что к настоящему времени сложилась целостная, стройная, научно обоснованная теория обучения устному переводу. На сегодняшний день в этой области решены следующие проблемы: определена совокупность навыков и умений, необходимых для выполнения того или иного вида устной переводческой деятельности; разработана система упражнений, направленная на овладение переводческими навыками и умениями; обоснованы принципы обучения устному переводу; описаны приемы обучения, реализуемые в процессе обучения<sup>2</sup>.

Несмотря на разработанность многих аспектов, проблема обучения устному переводу не теряет своей актуальности. В диссертационных исследованиях последних лет изучению подверглись базовые переводческие

---

<sup>1</sup> Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. М., ЭТС, 2002; Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., Изд-во «Союз», 2008; Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. М., Р. Валент, 2008; Lederer M. La tradaction simultanee. Paris: Minard Lettres Modernes, 1981; Seleskovitch D., Lederer M. Interpreter pour Traduire. Paris, Didier Erudition, 1986.

<sup>2</sup> Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М., Академия, 2008; Миньяр-Белоручев А.П. Английский язык: Учебник устного перевода. М., Экзамен, 2008; Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., URSS, 2008.

навыки и умения, лежащие в основе любого вида устной переводческой деятельности, рассмотрению подлежал лингвокультурологический аспект деятельности устного последовательного переводчика. Немалый интерес ученые проявляют к вопросам обучения профессионально ориентированному переводу. Однако, нельзя не отметить, что усилия большинства ученых в этой области сконцентрированы на проблеме обучения письменному переводу. Лишь отдельные работы рассматривают вопросы методики обучения устным видам переводческой деятельности<sup>3</sup>.

Анализ вышеупомянутой литературы и практическая работа преподавателей (Айрапетян Э.А., Арутюнян А.А.) на факультете иностранных языков показывают, что навыки и умения устного перевода у большинства студентов переводческих отделений университета “Месроп Маштоц” (УММ) и ЕГУ характеризуются несовершенством и фрагментарностью, не учитываются реальные потребности студентов, адекватные их будущей профессиональной деятельности.

Важно подчеркнуть, что литературоведческие, переводоведческие и лингвистические аспекты теории перевода прямо или косвенно были рассмотрены армянскими учеными. С. С. Сефeryан изучала историю армянских переводческих школ. С. К. Гаспарян проанализировала основные понятия переводоведения. А. Г. Назарян изучил основные понятия переводоведения. Однако лингводидактический аспект обучения устному переводу армянскими авторами почти не рассмотрен<sup>4</sup>.

При обучении устному переводу, важно учесть эффективные стратегии устного перевода, а также разработать новую стратегию взаимодействия преподавателей и студентов.

Традиционно перевод считался основным видом и методом обучения иностранным языкам. Однако внедрение новых принципов коммуникативного подхода постепенно отодвинуло проблему обучения переводу на задний план. Следует отметить, что многие учебно-методические комплекты (УМК),

---

<sup>3</sup> Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения устному переводу в сфере профессиональной коммуникации. М., Серия “Мастерство перевода”, 2009; Гребенщикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий. Дис. ... канд. пед. наук. Челябинск, 2005; Зайченко А.А. Методика сопереживания языка и перевода: программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Пятигорск, 2006; Кондрашова Н.В. Обучение переводу студентов старших курсов факультета изобразительного искусства педагогического вуза (на материале немецкого языка). Дис. ... канд. пед. наук. СПб, 2002.

<sup>4</sup> Սեֆերյան Ս. Ս. Հայ թարգմանչաց դարոցները // Աստղիկ, թիվ 13, Եր., Սահակ Պարթև, 2003, Գալստյան Ս. Բ. Թարգմանության տեսության հարցեր, Աստղիկ հոդվածաշար, Երևան, Սահակ Պարթև, 2001, Նազարյան Ա. Հ., Բաղդասարյան Հ. Գ. Թարգմանաբանական ուսումնական ձեռնարկ, Եր., Ամարի, 2000:

используемые в языковых или лингвистических вузах Республики Армения и Нагорно-Карабахской Республики, не предназначены для армяноязычной аудитории. В них не учтены типологические особенности армянского и английского языков, не определены цели обучения устному переводу, не проанализированы когнитивные, профессиональные потребности студентов<sup>5</sup>.

Студенты факультета иностранных языков должны чётко осознать цели и задачи, вид и функциональную направленность перевода. Задачи перевода усложняются, когда мы имеем дело с устным переводом, так как переводчик не имеет достаточного времени, соответствующего для обработки материала. Знание структурных, семантических и синтаксических, жанровых и стилистических особенностей переводимого материала не достаточно для осуществления полного и адекватного перевода. В этом плане большое значение имеет развитие фоновых знаний студентов факультета иностранных языков.

С точки зрения развития прагматической компетенции студентов важно обучать коммуникативному поведению носителей языка. Проблема состоит в том, что, во-первых, необходимо выявить отличительные черты коммуникативного поведения носителей языка, во-вторых, найти соответствующие выразительные средства передачи, воспроизводства средств иноязычной коммуникации средствами родного языка и, наоборот.

Не менее важным представляется проблема обучения ментальным особенностям носителей языка, так как менталитет воплощает в себе характерные стереотипы, нормы, поведенческие модели, ценностные ориентации данного народа. Общие и отличительные черты, характерные для представителей разных языковых сообществ могут способствовать или препятствовать межкультурной коммуникации. Именно обучение межъязыковой трансформации предполагает знание способов преодоления не только грамматической, лексической, фонетической, но и культурной интерференции.

В условиях расширения международных связей и обмена научно-технической информацией, переводческий процесс рассматривается как многоаспектная деятельность, предусматривающая устранение не только языковых, но и культурных барьеров. Перевод является видом коммуникативной деятельности, при которой переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами.

При разработке методики обучения устному переводу, учитывается то обстоятельство, что в языковых вузах Армении и Нагорного Карабаха существуют определенные традиции обучения переводу. Некоторые факультеты иностранных языков в ЕГУ и ЕГЛУ им. Брюсова постепенно

---

<sup>5</sup> Арутюнян А.М. Проблема обучения переводу в языковом вузе // Образование и наука в Арцахе, 1-2, 2009.

специализируются в этом направлении. Это касается и бакалаврских, и магистерских программ по подготовке профессиональных переводчиков<sup>6</sup>.

Однако мы считаем, что в этих вузах нет определенных, четко разработанных подходов к проектированию, организации курсов обучения профессиональному переводу на факультетах иностранных языков. Не разработана методическая система обучения устному и письменному, научно-популярному, художественному и другим видам перевода. Не определено место и роль перевода при подготовке будущих учителей английского языка и переводчиков.

Актуальность выбранной нами темы исследования определяется следующими факторами:

1. необходимостью включения обучения устному переводу в курс перевода на старших курсах языкового вуза как одного из видов переводческой подготовки переводчиков и преподавателей переводчиков;
2. недостаточной разработанностью теоретических и методологических вопросов обучения устному переводу в языковых вузах РА;
3. отсутствием учебных пособий для обучения устному переводу студентов-переводчиков.

В целом, обучение переводу предполагает развитие переводческой компетенции, а перевод, помимо социальной, коммуникативной функций выполняет общелингвистические и общеобразовательные функции. В процессе перевода осуществляется не только диалог языков, но и культур, определяющих специфику организации мышления разных языковых коллективов.

Отсюда следует, что целью курса обучения устному переводу является обучение специалистов, способных осуществлять высококачественный устный перевод, при установлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих английский язык в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни общества, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

---

<sup>6</sup> Карапетян И. К., Арутюнян А. М. Проблема применения лингводидактических принципов обучения переводу на факультете иностранных языков // Ученые записки Арцахского государственного университета, № 1 (21), Степанакерт, 2010.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Армения имеет богатый опыт изучения английского языка. На современном этапе развития системы высшего образования РА языковые вузы рассматриваются как учебные заведения, способные обеспечить эффективную подготовку переводчиков и преподавателей английского языка, которая ставит своей целью не только совершенствование их лингвистической, лингвострановедческой, речевой и коммуникативной компетенций, реализуемых на английском языке, но и формирование и развитие дополнительной профессиональной переводческой компетенции. Однако многие проблемы методики обучения переводу не получили должного решения и находятся на стадии поиска более точного определения содержания, цели, стратегии обучения.

Наше исследование посвящено проблеме обучения студентов факультета иностранных языков устной переводческой деятельности в рамках курса перевода.

**Научная новизна** исследования заключается в разработке теоретических и методологических основ обучения устному переводу с армянского на английский и с английского на армянский в рамках курса перевода для студентов-переводчиков в языковом вузе, в научном обосновании методики обучения устному переводу; в создании комплекса упражнений по обучению устному переводу в рамках данного курса.

**Цель исследования** состоит в разработке научно обоснованной, экспериментально-проверенной методики обучения устному переводу с армянского языка на английский и с английского на армянский.

**Объектом исследования** является процесс обучения иностранному языку в языковых вузах РА и НКР.

**Предметом исследования** является методическая система обучения устному переводу на факультетах иностранных языков.

**Гипотеза исследования:** обучение устному переводу на факультетах иностранных языков может быть эффективным при учете лингвистических, психолингвистических, прагматических характеристик переводческой деятельности, разработке системы переводческих упражнений, направленных на формирование переводческих навыков и умений устного перевода.

**Задачи исследования:**

1. выявить содержательные и функциональные характеристики устного перевода;
2. классифицировать методы, стратегии, приемы устного перевода;
3. определить те навыки и умения, которые составляют основу переводческой деятельности;

4. разработать методическую систему упражнений по обучению устному переводу;

5. экспериментально проверить эффективность разработанной модели обучения устному переводу.

**Методологической базой исследования** служат основные теории и концепции «трансляционной лингвистики», прагмалингвистики, когнитивной лингвистики, переводоведения и коммуникативного подхода, отраженных в работах Г. Егера, О. Каде, А. Нейерта, Ж. Мунэна, Кэтфорда, Ю. Найды, М.А. Холлидея, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, В.Г. Гака, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.К. Латышева, М. Г. Аствацатрян, С.К. Гаспарян, С.С. Сеферян, К.М. Карапетяна, И.К. Карапетяна, Б.М. Есаджанян и других ученых.

Для решения поставленных задач использовались **методы** исследования, включающие изучение и анализ научной литературы в области психологии, лингвистики, психолингвистики, страноведения, переводоведения, методики преподавания иностранных языков в целом и по исследуемой проблеме в частности: анкетирование, наблюдение и самонаблюдение студентов, тестирование, опрос, интервью, метод самооценок эффективности этого процесса, статистическая обработка данных; анализ существующих учебных программ и пособий по обучению переводу студентов-переводчиков, методический эксперимент.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что в ней:

- доказана необходимость обучения устному переводу в процессе подготовки будущих переводчиков;
- выявлены основные компоненты содержания обучения устному переводу;
- определены педагогические, психологические и методические условия обучения устному переводу;
- теоретически обоснованы основные методы, приемы, процедуры, стратегии, упражнения, виды обучения устному переводу студентов языкового вуза;
- определены основные понятия и категории, имеющие отношение к переводческой деятельности, выявлены содержательные и функциональные характеристики компонентов переводческой компетенции.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что разработанные методические рекомендации могут быть использованы при создании учебно-методических пособий для обучения переводу в языковом вузе, а также в курсах по переводоведению, литературоведению, методике преподавания иностранных языков, при составлении и создании УМК, учебных планов и программ.

Основной экспериментальной базой исследования были переводческое отделение университета Месроп Маштоц, переводческое отделение ЕГУ. В



эксперименте принимали участие в общей сложности 122 студента данных университетов, из которых 65 студентов в экспериментальной группе и 57 в контрольной группе.

Экспериментальная работа проходила в несколько этапов.

На первом этапе (2008–2009гг.) была изучена основная литература по проблемам устного перевода, уточнены цели и задачи эксперимента; количество экспериментальных и контрольных групп; место проведения эксперимента; отобраны тексты и упражнения по развитию навыков и умений по устному переводу.

На втором, экспериментальном этапе (2009–2010гг.) был проведен формирующий эксперимент. На этом этапе экспериментально проверены учебно – методические комплекты и учебники, созданные в РА и за рубежом.

На третьем, обобщающем этапе (2010–2011гг.) были проанализированы, систематизированы и обобщены результаты исследования, уточнены положения и выводы исследования. На этом этапе проводилась также работа по отбору и внедрению аутентичных текстов, культуроведческих материалов в учебный процесс в качестве дополнения к имеющимся УМК.

Достоверность результатов исследования обеспечена методологическим обоснованием исходных положений; применением комплекса методов, адекватных целям и задачам исследования; анализом специальной литературы по избранной проблеме; репрезентативностью экспериментальных данных, анкетных методик; сочетанием количественного и качественного анализа материала; возможностью повторения экспериментальной программы.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись на переводческих отделениях УММ и ЕГУ. Экспериментальной работой было охвачено 65 студентов. Основные положения диссертации были обсуждены на различных этапах эксперимента, на заседаниях кафедры иностранных языков и методики их преподавания АГПУ им. Х. Абовяна и кафедры иностранных языков Арцахского государственного университета.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В языковых вузах РА и НКР большое внимание уделяется обучению последовательному переводу, что приводит к тому, что система обучения устному переводу сводится только к одному виду перевода.

2. Обучение устному переводу способствует углублению лингвистических, методических, фоновых знаний студентов, формированию стратегий, навыков и умений устного перевода и межкультурной компетенции.

3. Эффективность формирования и развития переводческой компетенции повышается, когда обучение письменному переводу или предшествует, или сопутствует обучению устному переводу.

4. Модель обучения устному переводу должна включать педагогический, психологический и методический аспекты.

5. Содержательно-функциональный подход к методике обучения устному переводу предполагает отбор аутентичных текстов, содержащих

информацию о лингвострановедческих реалиях Армении и страны изучаемого языка. Он предусматривает формирование знаний, навыков и умений, процедур и стратегий устного перевода, а также развитие профессионально важных качеств переводчика. Овладение студентами стратегией устного перевода происходит в процессе освоения основных приемов и методов перевода, и развития переводческой компетенции.

6. Сочетание общедидактических и лингводидактических, традиционных и современных /телекоммуникативных, смешанных/ методов обучения способствует интенсификации процесса обучения устному переводу.

По теме диссертации опубликовано 3 работы.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, приложений. В работе приведены таблицы и диаграммы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

В первой главе «Роль и место перевода при обучении английскому языку в языковых вузах Армении» представлена история теории перевода. Показано, что к середине двадцатого столетия языковедам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению. Отмечено, что Армения считается одним из развитых переводческих центров мира.

Исключительное значение в деятельности переводчиков для развития национальной культуры было осознано уже в V в., когда переводчиков причислили к лику святых и учредили Таркманчац тон – Праздник Переводчика, который отмечали (и до сих пор отмечают) ежегодно в октябре как общенациональный праздник.

С точки зрения проблемы обучения устному переводу представлены основные подходы к классификации и выделению переводческих школ в Армении. В этом ракурсе показано, что в 19-м веке армяне делали переводы через языков посредников: немецкого, французского, русского, а в 20-ом веке языком посредником являлся русский. Это объясняется тем, что история развития устного перевода Армении неразрывно связана с Россией.

С учетом особенностей обучения устному переводу, проанализированы основные модели перевода: семантическая, психолингвистическая, интерпретативная.

Во втором параграфе «Основные характеристики устного перевода» определены задачи устного перевода, само понятие “устный перевод», выделены основные направления развития теории устного перевода и выделены основные разновидности устного перевода: синхронный перевод, перевод с листа, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод и сопоставлен устный перевод с письменным.

В общих чертах определены виды последовательного перевода: односторонний и двусторонний, перевод с записью и абзацно-фразовый перевод; уточнены конкретные сферы их применения в учебных целях.

Подчеркнуто, что лишь в конце двадцатых годов начал эпизодически практиковаться перевод речей одновременно с их прослушиванием, получивший в связи с этим название синхронного перевода. Анализ современной учебно-методической, переводоведческой литературы позволил определить основные навыки и умения, которые нужны для осуществления устного перевода, а также понятие «переводческая компетенция»

Среди основополагающих переводческих умений В.Н. Комиссаров выделяет следующие комплексные умения: анализировать текст оригинала; выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы; выбирать способы их решения; редактировать свои и чужие переводы.

В третьем параграфе представлены основные функции перевода. Рассмотрена в этой связи проблема обучения переводу различных лакун и реалий социально-исторического, культурного характера. Подчеркнуто, что с точки зрения развития прагматической компетенции студентов важно обучать коммуникативному поведению носителей языка.

С точки зрения системного и функционального подходов выявлено, что в условиях расширения международных связей и обмена научно-технической информацией, переводческий процесс рассматривается как многоаспектная деятельность, предусматривающая устранение не только языковых, но и культурных барьеров, иначе говоря, лингвоэтнических барьеров.

Сравнение проблем перевода и обучения переводу позволило констатировать, что обучение переводу предполагает развитие переводческой компетенции, а перевод, помимо социальной, коммуникативной функций, выполняет общелингвистические и общеобразовательные функции. В процессе перевода осуществляется не только диалог языков, но и культур, определяющих специфику организации мышления разных языковых коллективов.

Определение основных функций переводческой деятельности нацелено на выделение трех компонентов коммуникативной функции устного перевода: 1) метаязыковую функцию; 2) кумулятивную функцию и 3) корректировочную функцию. В этом плане, на первый план выступает глобальная функция переводческой деятельности, которая представляется как интерлингвокультурная (межязыковая и межкультурная коммуникативная) функция.

В четвертом параграфе «Проблема развития переводческой компетенции в языковом вузе» с разных методологических позиций рассмотрена проблема развития переводческой компетенции, выделены ее основные компоненты. Подчеркнуто, что одним из основных компонентов переводческой компетенции является социокультурная компетенция, так как она предполагает умение интерпретировать смысл высказываний с учетом культурных особенностей коммуникантов, умение анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

Не менее важным представляется выделение учеными «моделей перевода». При отработке методов и приемов устного перевода, выделены ситуативная (денотативная или ситуативно-денотативная), трансформационная, семантическая, психолингвистическая и интерпретативная модели.

Принципиально важно то, что при устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того как завершится восприятие оригинала.

При выявлении функциональных и содержательных характеристик устного перевода трудность представляется в том, что синхронный перевод входит в устный перевод устной речи, в который, кроме него, входит и последовательный перевод.

На факультете иностранных языков необходимо обучать наиболее распространенным разновидностям синхронного перевода: синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой или без нее.

Бурное развитие информационно-телекоммуникативных технологий позволяет выдвинуть тезис о том, что в лингвистических вузах РА и Арцах есть все условия организации курсов и синхронного, и последовательного переводов при наличии компьютерных классов.

В результате анализа соответствующей литературы показано, что в курсе обучения устному переводу на первый план выступает коммуникативная функция переводческой деятельности. Выделение основных ее компонентов, т.е. метаязыковых, кумулятивных, корректировочных функций способствует определению содержания обучения устному переводу.

Экспериментально доказано, что только последовательное обучение разным видам перевода: письменному, устному, зрительно-устному может заложить основы практического курса устного перевода.

Во второй главе «Основные стратегии, методы и приемы устного перевода» проанализированы работы отечественных и зарубежных теоретиков перевода, представлены лингводидактические системы, модели, характерные для отечественной или русско-армянской методической традиции.

Сравнительный анализ принципов дидактики, методики преподавания иностранных языков, лингводидактики и педагогики языка выявил содержательные и функциональные характеристики данных принципов в сравнительном плане.

Во втором параграфе второй главы «Методика обучения устному переводу» представлены педагогические условия подготовки переводчиков. Отмечено, что основы формирования переводческой компетенции закладываются, прежде всего, в вузе. Показано, что необходимо начинать преподавание последовательного перевода с объяснения и развития более простых, но неотъемлемых навыков последовательного перевода, например, презентабельности, постепенно усложняя и расширяя задачи и цели проводимых упражнений.

В практическом плане показано, что для совершенствования техники устной речи рекомендуется использовать упражнения на перефразирование, так как при перефразировании допускаются лексические замены, добавления, разбивка одной фразы на несколько.

Определены также стратегии перевода: стратегия проб и ошибок (СПО), стратегия ожидания(СО), столлинг - стратегия СП, СС (стратегия выигрыша времени). Отмечено, что столлинг во многих случаях связан с семантическими трансформациями, построенными на гипонимических и гиперонимических отношениях.

Подчеркнуто, что стратегию линейности в СП (сосиссонаж) ряд авторов и теоретиков синхронного перевода рассматривает как ключевую стратегию, направленную на достижение наибольшей эквивалентности между ИЯ и ПЯ. Показано, что при применении тех или иных стратегий, переводчик использует различные трансформации. Среди них выделяется конверсия, которая является одним из типов переводческих трансформаций.

Стратегия вероятностного прогнозирования (СВП) в литературе по переводу описывается как стратегия, применяемая в основном к конструкциям, в которых глагол находится на последнем месте, или в тех случаях, когда ключевое именное понятие находится в конце смысловой группы. Подчеркнуто, что прагматическая модель синхронного перевода строится на основе психолингвистических данных восприятия и порождения речи, адаптированных к СП на основе трех теорий: теории релевантности, описывающей взаимосвязь речевого сообщения; модели ментального восприятия и фреймовой семантики, описывающей воссоздание фоновых знаний в качестве исходной базы осуществления СП.

В процессе обучения устному переводу часто применяется стратегия компрессии, которая рассматривается совместно со стратегией декомпрессии.

Выделены типы переводческих трансформаций: грамматические, стилистические и лексические.

В последнем параграфе «Экспериментальное обоснование оптимальной модели обучения устному переводу» представлены основные упражнения устного перевода, определены необходимые навыки и умения устного переводчика.

При составлении упражнений были учтены педагогические условия обучения навыкам устного перевода, этапы активного комплексного тренинга устного перевода. В целом, в ходе эксперимента выделены тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа («теневой повтор»), работа над лексикой, компрессия и развертывание, (упражнение «Снежный ком» для тренировки оперативной памяти является подготовительными для освоения компрессии), освоение техники переводческой нотации, многоязычная конференция.

В ходе эксперимента были использованы игровые упражнения. Предлагается использовать серию ролевых игр «Бюро перевода».

Экспериментально доказано, что четвертый курс является базовым в формировании основных навыков и умений последовательного перевода. Разработанная модель переводческой компетенции устного переводчика отражает ее компонентный состав (знания, навыки, умения, личностные качества).

Согласно учебному плану переводческого факультета УММ, блок профессиональных дисциплин охватывает 2 (2семестр)-4 курсы и включает в себя курс теории перевода (общая и специальные теории), практический курс перевода 1-го и 2-го иностранного языка. Нас интересовал практический курс перевода 1-го иностранного языка (английский язык), который охватывает 3-4 курсы и включает в себя следующие аспекты: письменный (художественный, общественно-политический, научно-технический аспекты) и устный переводы (последовательный перевод и синхронный). Для дисциплин этого блока характерна тесная взаимосвязь, в которой дисциплины логически продолжают друг друга и опираются друг на друга.

Отмечено, что изучение переводческих дисциплин начинается на 2-м курсе, и их основной задачей является создание теоретической и практической базы для последующего формирования навыков устного и письменного перевода. К этим дисциплинам относятся курс теории перевода и практический курс перевода 1-ого иностранного языка, в рамках которого на 3 курсе предусмотрены курсы общего (письменный) и художественного (письменный) переводов, финансовый перевод, юридический перевод.

Целью изучения специальных теорий перевода является ознакомление студентов с особенностями различных видов перевода (художественный, последовательный, синхронный), различными концепциями специальных теорий перевода, спецификой теоретических и практических проблем, связанных с этими видами перевода. Таким образом, курс теории перевода формирует теоретическую базу, необходимую для обучения переводу.

В рамках письменного перевода (с английского языка) на 2-м курсе студенты знакомятся с микролингвистическими проблемами перевода и способами их решения, приобретают навыки пользования словарями и справочниками, получают представление о тексте как целостной единице перевода и о переводческом анализе текста. Этот курс закладывает практическую базу письменного и устного переводов. К концу 3 курса студенты должны уметь переводить тексты не только художественного, но и публицистического характера; это умение далее развивается на 4 курсе.

В ходе опытно-экспериментальной работы были выявлены основные изменения в системе познавательных мотивов, предопределяющих успех изучения иностранного языка в рамках профессиональной подготовки студентов. Было выявлено отношение студентов к изучению теории перевода. Анализ результатов эксперимента показал, что к концу обучения курса английского языка потребность в изучении основных приемов устного перевода в экспериментальной группе повысилась на 23%. В контрольной

группе, где не проводилась соответствующая работа по осознанию своих профессиональных потребностей, этот результат ниже – 11%.

В конце экспериментальной работы, мы сравнили успеваемость студентов в экспериментальной и контрольной группах.

Анализ проведенной экспериментальной работы показал, что разработанная нами система упражнений способствует более эффективному усвоению основных стратегий и приемов устного перевода.

Главным показателем успешности проводимой работы явилось повышение успеваемости студентов по иностранному языку с 11,8 баллов до 16,4.

В целом был сделан вывод о том, что обучение переводу предполагает сложный процесс приобретения таких знаний, навыков, методов и стратегий, которые позволят переводчику предоставить переводимый текст на родном или иностранном языке, сохраняя жанровые, стилистические особенности оригинала.

Параллельное изучение лингводидактики и педагогики перевода может дать желаемые результаты. Лингводидактика или педагогика перевода предполагает использование не только педагогических, но и информационных технологий, в том плане, что первое включает второе.

Педагогика перевода на нынешнем этапе представляет в основном новые педагогические технологии и содержательно и функционально взаимосвязанные с дидактическими, лингводидактическими и методическими принципами.

Смешанное обучение позволяет студентам использовать в учебных целях все новые и новые аутентичные тексты, аудио- и видеоматериалы, новые литературные источники, сайты и глоссарии, развивать свои фоновые знания.

Среди новых технологий, предлагаемых представителями педагогики перевода выделяется метод вики, форум, метод использования глоссариев, семинары.

Традиционные дидактические принципы имеют основополагающее значение почти во всех методических теориях по обучению переводу. Однако, новые требования к образованию вообще, и высшему образованию в частности приводят к существенным изменениям в области переводоведения. Эти изменения влияют на способ и методы, процедуры преподавания и обучения переводу, а также основные модели, которые лежат в основе переводоведения.

Подготовка переводчиков стала массовым явлением, и редкий вуз не готовит сейчас переводчиков, но подготовка преподавателей перевода не ведётся. В лучшем случае перевод преподают переводчики-практики, в худшем - преподаватели иностранного языка, сами не обучавшиеся переводу.

Успешный переводчик в большей степени ориентирован на человека, чем на лингвистические структуры (тексты). Культурные согласия для него важнее языковых эквивалентов. И в этой связи также важен принцип

межкультурного взаимодействия, который предполагает такую организацию учебного процесса, при которой преподаватель учитывает национально-культурные особенности учащихся в условиях межкультурного взаимодействия с носителями языка.

Как и в традиционной педагогике, большое значение имеют открытые и закрытые анкеты и беседа.

В процессе обучения устному переводу продуктивным представляется аутентичный проектный перевод. Такой вид перевода позволяет студентам компилировать тексты, редактировать, исправлять содержательные, стилистические или другие ошибки, термины и т.д.

Важно, чтобы студенты оценивались как традиционными, так и современными методами. Они могут проверяться автоматизированными методами, а также с помощью портфолио /portfolio/, разных вопросников и т.д.

Фактически, в предлагаемой методике подчеркивается значение принципа информатизации и технического обеспечения процесса подготовки переводчика.

В теории и методике профессионального образования переводчиков сложились следующие противоречия: между потребностью в переводчиках, обладающих призванием к деятельности межкультурного посредника, и отсутствием научного описания данного феномена; между потребностью преподавателей в педагогических средствах формирования профессионального призвания переводчиков, и не разработанностью таких средств в методик профессионального обучения будущих переводчиков.

Именно профессиональная подготовка переводчиков становится насущной проблемой современной методики преподавания иностранных языков и лингводидактики.

Методисты рассматривают подготовку устных переводчиков как межкультурных посредников в трех аспектах: педагогическом, психологическом и методическом.

Эффективной формой проведения занятий по устному переводу, направленных на формирование навыка переключения, являются ролевые игры: проведение конференций, презентаций, дебатов.

Курс обучения устному переводу требует выработку соответствующих стратегий. В устном переводе часто применяются стратегии проб и ошибок, ожидания, столлинга или стратегия выигрыша времени, сохранения линейности в СП, вероятностного прогнозирования, компрессии и декомпрессии.

При обучении устному переводу необходимо не только изучать виды трансформации, но и автоматизировать их. В целом переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Рассмотрение трансформации на компонентном, прагматическом, референциальном, стилистическом уровнях позволяет ученым выделить все



новые приемы устного перевода: замена, переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации, конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (замены одной метафоры другой, синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой), а также эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание.

В практическом курсе устного перевода упражнения составлены так, чтобы они развивали переводческие навыки с учетом их сложности и функциональной направленности.

В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В языковых вузах РА и НКР не существуют определенных, четко разработанных подходов к проектированию, организации курсов обучения профессиональному переводу на факультетах иностранных языков. Не разработана методическая система обучения устному и письменному, научно-популярному, художественному и другим видам перевода. Не определено место и роль перевода при подготовке будущих учителей английского языка и переводчиков.
2. При проектировании курса по обучению устному переводу важно учитывать то обстоятельство, что синхронный перевод постепенно потеснил последовательный перевод и к настоящему времени стал основным видом перевода почти на всех многосторонних международных форумах. Вместе с тем, будущие переводчики могут изучать особенности синхронного перевода, если досконально овладевают секретами последовательного перевода.
3. При обучении устному переводу следует подчеркнуть, что многие из навыков и умений устного перевода опираются на навыки и умения письменного перевода. Это приводит методистов к выводу о взаимосвязи устного и письменного перевода и целесообразности обучения устному переводу на базе сформированных навыков письменного перевода.
4. Обучение переводу следует начинать с универсальных переводческих навыков и умений, на их фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, необходимые в отдельных видах перевода.
5. Операциональная компетенция предполагает наличие не только теоретических знаний в области переводоведения, но и владение трансформациями и приемами перевода, умение выбирать и правильно их использовать для преодоления переводческих труднос-

тей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими расхождениями текстов языка оригинала и языка перевода.

6. На современном этапе развития методики преподавания иностранных языков методисты особо подчеркивают значение телекоммуникативной компетенции, когда переводчик умело пользуется новыми информационными технологиями.
7. По сути, основы формирования переводческой компетенции закладываются, прежде всего, в вузе. Исходя из ментальных особенностей армянских студентов, можно сказать, что они очень часто имеют проблемы, связанные с публичным выступлением. В результате они проявляют скованность при осуществлении устного перевода. Данную проблему ученые обозначают как проблему презентабельности.
8. На разных этапах обучения студенты выполняют упражнения по мнемотехнике, игровые упражнения; предлагаются тексты широкой тематики, сочетаются традиционные и современные методы обучения.
9. Анализ проведенной экспериментальной работы показал, что разработанная нами система упражнений способствует более эффективному усвоению основных стратегий и приемов устного перевода.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Проблема обучения переводу в языковом вузе // Образование и наука в Арцахе, 1-2, 2009. - С. 63-66.
2. Основные функции перевода в языковых вузах // Вестник Университета Месроп Маштоц, 3(7), 2009. - С. 217-219.
3. Проблема применения лингводидактических принципов обучения переводу на факультете иностранных языков // Ученые записки Арцахского государственного университета, 1(21), 2010. - С. 159-162 (в соавторстве с И. К. Карапетяном).

ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ ԱՆՈՒՇ ՄԱՔՍԻՍԻ

ԲԱՆԱԿՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՄԵԹՈՂԱԿԱՆ  
ՀԱՄԱԿԱՐԳԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՈՒՄ

ԺԳ. 00.02 - «Դասավանդման և դաստիարակության մեթոդիկա  
(անգլերեն լեզու)» մասնագիտությամբ մանկավարժական  
գիտությունների թեկնածուի գիտական աստիճանի հայցման  
ատենախոսության

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

## **Հետազոտության արդիականությունը**

Կրթության ոլորտում իրականացվող բարեփոխումները հանգեցում են թե՛ թարմանաբանության, թե՛ թարգմանության ուսուցման ոլորտներում զգալի փոփոխությունների, այն առումով, որ ներդրվում են ժամանակակից ուսուցման, տեղեկատվական, հեռահաղորդակցական տեխնոլոգիաներ, որոնք ոչ թե հակասում, այլ բխում են ավանդական դիդակտիկական, լեզվադիդակտիկական սկզբունքերից: Նշված փոփոխությունները վերաբերում են թե՛ թարգմանության ուսուցման մեթոդներին, թե՛ ընթացակարգերին, թե՛ հնարներին և միջոցներին:

Ընդհանուր առմամբ, կարևորվում է թարգմանիչների պատրաստման լեզվադիդակտիկական հայեցակետը, որն անզլախոս երկրներում ներկայանում է թարգմանության մանկավարժությամբ:

Թարգմանության մանկավարժությունը և լեզվադիդակտիկան ընդհանուր են այն առումով, որ երկուսն էլ ներկայացնում են թարգմանության ուսուցման դիդակտիկական հայեցակետը: Դրա հետ մեկտեղ, եթե թարգմանության մանկավարժությունը ձևավորվել է լեզվի փոխադասության շրջանակներում, ապա լեզվադիդակտիկան ձևավորվել է անզլերեն լեզվի ուսուցման մեթոդիկայի շրջանակներում:

Ընդհանուր առմամբ թարգմանության ուսուցումը ենթադրում է թարգմանչական իրազեկության զարգացում, այն առումով, որ թարգմանությունը կատարում է բացի հասարակական գործառույթից ընդհանուր լեզվաբանական և հանրակրթական գործառույթներ:

Ժամանակակից հեղինակներն առանձնացնում են օտար լեզուների ուսուցման հիմնական սկզբունքները, որոնք ունեն հաղորդակցական, միջմշակութային, գործաբանական ուղղվածություն: Այդ համատեքստում թարգմանության մանկավարժությունը ներկայացնում է հիմնականում մանկավարժական ժամանակակից տեխնոլոգիաները:

Բանավոր թարգմանության ուսուցման մեթոդիկա մշակելիս, անհրաժեշտ է հաշվի առնել այն հանգամանքը, որ Հայաստանի և Լեռնային Ղարաբաղի լեզվական բուհերում ձևավորվել են թարգմանության ուսուցման որոշակի ավանդույթներ: Ավելին, ԵՊՀ-ի և Վ. Բրյուսովի անվան ԵՊԼՀ-ի որոշ ֆակուլտետներում իրականացվում է թարգմանության մասնագիտական ուսուցում, սակայն ինչ վերաբերում է բանավոր թարգմանության ուսուցման նպատակով ստեղծված ուսումնամեթոդական գրականությանը, ապա այն հիմնականում ստեղծված է արտերկրում և նախատեսված չէ հայալեզու լսարանի համար: Դրանք ստեղծող հեղինակները հասկանալի պատճառներով հաշվի չեն առել հայերենի և անզլերենի տիպաբանական առանձնահատկությունները, ինչպես նաև ուսանողների իմացական, մասնագիտական պահանջումները:

Այսպիսով, կարելի է պնդել, որ ՀՀ-ի լեզվական, լեզվաբանական ուղղվածություն ունեցող բուհերում մասնագիտական բանավոր թարգմանության ուսուցման դասընթացների նախագծման և կազմակերպման հստակ մոտեցումներ ձևավորված չեն: Հստակորեն առանձնացված չեն բանավոր և գրավոր, հաջորդական և համընթաց, գիտահանրամատչելի, զեղարվեստական թարգմանության տեսակները: Բանավոր թարգմանության ուսուցման տեսանկյունից հստակեցված չեն թարգմանիչներ և օտար լեզուների ուսուցիչներ պատրաստող դասընթացների նպատակները:

### **Հետազոտության նպատակը**

Ուսումնասիրել բանավոր թարգմանության ուսուցմանը վերաբերող լեզվաբանական, հոգելեզվաբանական, թարգմանաբանական և մեթոդական գրականություն և մշակել բանավոր թարգմանության ուսուցման գիտականորեն հիմնավորված, գիտափորձով հաստատված մեթոդական համակարգ:

### **Հետազոտության խնդիրները՝**

1. ուսումնասիրել բանավոր թարգմանության ուսուցման բովանդակային և գործառական բնութագրերը,
2. դասակարգել բանավոր թարգմանության ուսուցման մեթոդները, ռազմավարությունները, հնարներն ու ձևերը,
3. սահմանել այն կարողությունները և ունակությունները, որոնք կազմում են թարգմանչական գործունեության հիմքը,
4. մշակել բանավոր թարգմանության ուսուցման մեթոդական համակարգ,
5. հիմնավորել համապատասխան գիտափորձով բանավոր թարգմանության ուսուցման մեթոդական համակարգի արդյունավետությունը:

Հետազոտության գիտական **նորույթը** այն է, որ ուսումնասիրվել է բանավոր թարգմանության ուսուցման հիմնախնդրին վերաբերող ուսումնամեթոդական, գիտական գրականություն և մշակվել է բանավոր թարգմանության ուսուցման մեթոդական համակարգ:

### **Հետազոտության տեսական նշանակությունը**

Ապացուցվել է բանավոր թարգմանության ուսուցման անհրաժեշտությունն ապագա թարգմանիչների ուսուցման գործընթացում, բացահայտված են բանավոր թարգմանության ուսուցման հիմնական բաղադրամասերը, հիմնավորվել են բանավոր թարգմանության ուսուցման առաջարկվող մեթոդների, հնարների, ռազմավարությունների նպատակահարմարությունը, որոշված են բանավոր թարգմանության ուսուցմանը վերաբերող հիմնական հասկացությունները և կարգերը, բացահայտված են թարգմանաբանական իրազեկության բովանդակային և գործառական բնութագրերը:

### **Հետազոտության գործնական նշանակությունը**

Հետազոտության արդյունքում ստացված տվյալները և առաջադրվող հիմնադրույթները կարող են կիրառվել բանավոր թարգմանության ուսուցման ուսումնամեթոդական համալիրների, ծրագրերի, ուսումնական պլանների ստեղծման և կազմման ժամանակ:

## **HARUTYUNYAN ANUSH MAKSIM**

### **THE METHODOLOGICAL SYSTEM OF TEACHING ORAL TRANSLATION IN THE PROFESSIONAL COURSE OF ENGLISH**

#### **Resume**

The thesis explores the methodological system of teaching oral translation in the professional course of English.

The actuality of the research. The educational reforms bring about the changes in the spheres of translation theory and teaching translation. These changes concern translation teaching methods, procedures, as well as techniques and aids.

On the whole linguodidactic aspect of training translators is important as it represents translation pedagogy in English speaking countries.

Translation pedagogy and linguodidactics have common features as both of them present the didactic aspect of teaching translation. At the same time translation pedagogy was formed in the framework of language philosophy and linguodidactics was formed within foreign language teaching methodology.

Modern authors underline the main foreign language principles which have communicative, intercultural and pragmatic direction. In this context translation pedagogy represents mainly modern pedagogical technologies which have content and functional interconnected didactic, linguodidactic and methodological principles.

Working out the methodology of teaching oral translation it is necessary to take into consideration the fact that there are certain traditions of teaching translation in the RA and NKR. At some faculties of linguistic universities of RA translation is taught at a professional level.

As to professional translation, literature used for teaching purposes is created abroad and mainly is not meant for Armenian speaking audience as the authors have not taken into account the typological peculiarities of Armenian and English, professional, perspective and cognitive needs of Armenian speaking students.

It is right to state that there are not any certain approaches to designing and organizing translation teaching courses in Armenian universities especially from the point of view of differentiating the oral and written, consecutive and simultaneous, scientific-popular and fiction translation types. From the point of view

of teaching oral translation the aims of courses to train professional translator, interpreters and foreign language teachers are not determined.

The aim of the research is to develop the methodological system of oral translation teaching.

The objectives of the research.

1. To study the content and functional peculiarities of teaching oral translation.
2. To classify the methods, strategies, techniques and forms of teaching oral translation.
3. To determine the skills forming the bases for translation activity.
4. To create an effective model of teaching oral translation.
5. To substantiate the efficiency of the proposed model through appropriate experiment.

The scientific novelty of the research is determined by the fact that in the linguistic universities of the Republic of Armenia and the Republik of Nagorno Karabakh there are not appropriate methodological systems to design and organize translation teaching at foreign language departments. Oral and written, fiction and other courses are not distinguished properly. There are no distinct goals and questions of translation teaching in the course of training future English language teachers and translators.

The theoretical value of the research.

It proves the necessity of teaching oral translation in the process of teaching future interpreters, reveals the main components of teaching oral translation, content and functional characteristics of translational competence, substantiates the efficacy of methods, techniques, strategies, and determines the main notions and categories.

The practical value of the research.

The results and data of the research can be used in the process of creating academic, methodological complexes, textbooks, programs, curriculum, conducting concrete lessons and workshops.

The main points of the study were discussed at the sitting of the Department of Foreign Languages of Artsakh State University. The main results of the experiment prove the effectiveness of the proposed system of teaching oral translation. The main findings of the research were put into practice in teaching English at the faculties of foreign languages in ASU and in the university “Mesrop Mashtots”.

Structurally, the dissertation comprises introduction, two chapters, conclusion, bibliography, with abbreviation list and appendixes provided at the end of the dissertation.